|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | LA | AAP | MW | Unified |
| Ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ:  ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ. | I believe wherefore I spoke,  With great strength,  About Your great mercy,  O Lord of powers. | I believed, therefore:  I spoke with strength:  About Your great mercy:  O Lord of Powers. | I believed so I spoke,  With great strength,  About Thy great mercy,  O Lord of the powers. | I believed, wherefore:  I spoke with power:  About Your great mercy:  O Lord of Hosts | I believed, so I spoke,  With great strength,  About Your great mercy,  O Lord of the powers. |
| Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲉⲑⲣⲓϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟ̄ⲥ̄:  ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ. | Help me my Lord,  Jesus the Compassionate,  To glorify my lady,  Your mother the Bride. | Help me my Lord:  Jesus the Compassionate:  To glorify my Lady:  Your Mother the Bride. | Help me my Lord,  Jesus the Compassionate,  To glorify my lady,  Thy mother the Bride. | Help me, my Lord:  Jesus, the Compassionate:  To glorify my Lady:  Your mother, the bride. | Help me my Lord,  Jesus the Compassionate,  To glorify my lady,  Your mother, the Bride. |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀. | For truly,  This virgin,  Who is full of honor,  Was greatly exalted. | For truly:  This Virgin:  Who is full of honor:  Is highly exalted. | For truly,  This Virgin,  Who is full of honour,  Was greatly exalted. | For truly:  This virgin:  Who is full of honor:  Was greatly exalted. | For truly,  This Virgin,  Is full of honour,  And highly exalted. |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ:  Ϫⲉ ⲁⲠⲟ̄ⲥ̄ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ:  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | David spoke of her saying,  “The Lord has chosen Zion,  He came and dwelt in her,  In order to save us.” | David spoke of her saying:  “The Lord chose Zion:  He came and dwelt in her:  In order to save us.” | David spoke of her, saying,  “The Lord has chosen Zion,  He came and dwelth in her,  In order to save us.” | David spoke of her, saying:  “The Lord has chosen Zion”:  He came and dwelt in her:  In order to save us. | David spoke of her, saying,  “The Lord has chosen Zion,  He came and dwelt in her,  In order to save us.” |
| Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ϯⲉ̀ⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀:  ⲛ̀ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲓⲟⲛ. | This is Mary,  Who brought unto us,  The eternal,  Freedom. | This is Mary:  Who brought us:  The eternal:  Freedom. | This is Mary,  Who brought to us,  The eternal,  Freedom. | This is Mary:  Who brought unto us:  The eternal:  Freedom. | This is Mary,  Who brought to us,  The eternal,  Freedom. |
| Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ:  Ϫⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ. | Zachariah has said,  The golden lampstand,  Which was made,  With golden hands. | Zachariah said:  “She is the golden lamp stand:  Which was made:  With golden hands.” | Zachariah has said,  “the golden lampstand,  Which was made,  With golden hands.” | Zechariah has said:  The golden lamp stand:  Which was made:  With hands of gold. | Zachariah has said,  “[She is] the golden lampstand,  Which was made,  With divine hands.” |
| Ⲏⲥⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | Isaiah said to us,  With a joyful voice,  That “She will give birth to,  Immanuel for us.” | Isaiah said to us:  With a joyful voice:  That “She shall give birth to:  Emmanuel for us.” | Isaiah said to us,  Wish a joyful voice,  “She will give birth,  To Emmanuel for us.” | Isaiah said to us:  In a voice of joy:  “She will bear for us:  Emmanuel.” | Isaiah said to us,  In a joyful voice,  “She will give birth  To Emmanuel for us.” |
| Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ. | This is Jerusalem,  The city of our God,  The throne of all ranks,  Of the cherubim. | This is Jerusalem:  The city of our God:  The chariot of the Cherubim:  Of many types. | This is Jerusalem,  The city of our God,  The throne of all ranks,  Of the Cherubim. | This is Jerusalem:  The city of our God:  The chariot of all ranks:  Of the Cherubim. | This is Jerusalem,  The city of our God,  The throne of the all ranks,  Of the Cherubim. |
| Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓ:  ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ:  ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ. | Ezekiel has witnessed,  And revealed this to us,  Saying “I saw a door,  To the east.” | Ezekiel witnessed:  He revealed this to us:  Saying, “I saw a gate:  To the East.” | Ezekiel has witnessed,  And revealed this to us,  “I saw a door,  Towards the East. | Ezekiel has witnessed:  And revealed this to us, saying:  “I saw a door:  to the east.” | Ezekiel has witnessed,  And revealed to us, saying,  “I saw a door,  Towards the East. |
| Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ:  ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ:  ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ:  ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ. | “The Lord the Savior,  Entered into it,  And it remained,  Thoroughly shut as before.” | The Lord, the Savior:  Entered into it:  And it remained shut:  In the same manner.” | The Lord and Saviour,  Entered into it,  And it remained,  Thoroughly shut as before.” | “The Lord, the Savior:  Entered into it:  And it remained:  Well shut as before.” | The Lord and Saviour,  Entered into it,  And it remained,  Thoroughly shut as before.” |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:  ⲉ̀Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ. | All the nations sing,  With different tongues,  To the Theotokos,  The Mother of the Messiah. | All the nations sing:  With tongued languages:  To the Theotokos:  The Mother of the Messiah. | All the nations sing,  With different tongues,  To the Theotokos,  The Mother of the Messiah. | All peples praise:  With diverse tongues:  The Mother of God:  The Mother of the Messiah. | All the nations sing,  With diverse tongues,  To the Theotokos,  The Mother of the Messiah. |
| Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲥⲉⲙⲛⲉ:  ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. | Mary the chaste,  The joy of the righteous,  And truly she is the joy,  Of the faithful. | Mary, the chaste:  The joy of the righteous:  And truly the joy:  Of the faithful. | Mary the chaste,  The joy of the righteous,  Is truly the joy,  Of the faithful. | Mary, the chaste:  The joy of the righteous:  And truly:  The joy of the faithful. | The chaste Mary,  The joy of the righteous,  Is truly the cause  Of the faithful’s rejoicing. |
| Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ:  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ. | You are the Tabernacle,  And the Ark,  Which Moses has made,  With great honor. | You are the tabernacle:  And the ark:  Which Moses has made:  With great honor. | You are the Tabernacle,  And the Ark,  Which Moses made,  With great honour. | You are the tabernacle:  And the ark:  Which Moses had made:  With great honor. | You are the Tabernacle,  And the Ark,  Which Moses made,  With great honour. |
| Ⲝⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̀ⲇⲁⲥⲧⲏⲡⲓⲟⲛ. | Beyond all the thoughts,  Of the heavens,  Is this mysterious matter,  Of the Mercy Seat. | Above the thoughts:  Of the heavens:  Is this wondrous matter:  O the mercy seat. | This mysterious matter,  Of the Mercy seat,  Is beyond all thoughts,  Of the heavens. | Beyond all:  The heavenly thoughts:  Is this mysterious matter:  Of the mercy seat. | This mysterious matter,  Of the Mercy seat,  Is beyond all thoughts,  Of the heavens. |
| Ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. | Great is the glory,  Of your virginity,  O full of glory,  O Saint Mary. | Great is the glory:  Of your virginity:  O full of glory:  O Saint Mary. | Great is the glory,  Of your virginity,  O full of glory,  O Saint Mary. | Great is the glory:  Of your virginity:  O full of glory:  O Saint Mary. | The glory of  Your virginity is great,  O Saint Mary,  You are full of glory. |
| Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀:  ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:  ⲉⲑⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀. | The honored vessel,  And the lampstand,  The pure censer,  Full of blessings. | The honored pot:  And the lamp stand:  And the pure censer:  Which is full of blessings. | The honoured vessel,  And the lamp stand,  The pure censer,  Full of blessings. | The honored vessel:  And the lamp stand:  The pure censer:  Full of blessings. | You are the honoured vessel,  The lampstand,  And the pure censer,  Full of blessings. |
| Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ. | All the high names,  Of the incorporeal,  Did not reach the height,  Of your blessedness. | Al the high names:  Of the incorporeal:  Could not reach the height:  Of your blessedness. | All the high names,  Of the Incorporeal,  Have not reached the height,  Of your blessedness. | Every high name:  Of the incorporeal:  Did not reach the height:  Of your blessedness. | All the high names,  Of the Incorporeal,  Do not match the height,  Of your blessedness. |
| Ⲥⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ⲡⲓϣⲃⲱⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲛ. | You resemble the rod,  Of Aaron,  Which blossomed and budded,  And produced its fruit. | You are likened to the rod:  Of Aaron:  Which blossomed and budded:  And brought forth fruit. | You are like the rod,  Of Aaron,  Which blossomed and budded,  And brought forth its fruit. | You resemble the rod:  Of Aaron:  Which blossomed and budded:  And gave fruit. | You are like the rod,  Of Aaron,  Which blossomed and budded,  And brought forth its fruit. |
| Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀:  ⲉ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ. | You are exalted,  More than the cherubim,  And honored more,  Than the seraphim. | You are higher:  Than the Cherubim:  You are honored more:  Than the Seraphim. | You are exalted,  More than the Cherubim,  And honoured more,  Than the Seraphim. | You are exalted:  More than the cherubim:  And honored:  More than the seraphim. | You are exalted,  Above the Cherubim,  And honoured more,  Than the Seraphim. |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. | The Son of God our God,  You gave birth to,  We glorify Him as God,  And also worship Him. | You gave birth to:  The Son of God, our God:  We glorify Him as God:  And we worship Him. | You gave birth to,  Our Lord the Son of God,  We worship Him,  And glorify him as God. | The Son of God, our God:  You gave birth to Him:  We glorify Him as God:  And worship Him. | You gave birth to  Our Lord the Son of God;  We worship Him,  And glorify Him as God. |
| Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ:  ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱϥ. | He who abides in light,  Whom no one can approach,  Showed us His miracles,  And you fed Him. | He who abides:  In the Unapproachable light:  Showed us His miracles:  And you nursed Him. | He who abides in light,  Who no one can approach,  Showed us His miracles,  And you fed Him. | He, Who dwells in light:  Whom no one can approach:  Showed His miracles:  You fed Him with milk. | He who abides in light,  And whom none can approach,  Showed us His miracles,  And you nursed Him. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Hail to Mary,  The beautiful dove,  Full of wisdom,  The Mother of Jesus Christ. | Hail to you Mary:  The beautiful dove:  Who is full of wisdom:  The Mother of Jesus Christ. | Hail to you Mary,  The fair dove,  Full of wisdom,  The Mother of Jesus Christ. | Hail to you, Mary:  The beautiful dove:  Full of wisdom:  The Mother of Jesus Christ. | Hail to you Mary,  The fair dove,  Full of wisdom,  The Mother of Jesus Christ. |
| Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ. | For the rest of our days,  We will praise you,  O full of glory,  And clothed with purity. | For the rest of our days:  We praise you:  O full of glory:  You are clothed with purity. | For the rest of our days,  We will praise you,  Who are full of glory,  And clothed with purity. | The rest of our days:  We will praise you:  O full of glory:  And clothed with purity. | For the rest of our days,  We will praise you,  Who are full of glory,  And clothed with purity. |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. | Be patient O lover of man,  With your servant,  And forgive us our sins,  And accept us. | Be patient O Lover of man:  With Your servant:  Forgive us our sins:  And accept us unto You. | Be patient O Lover of mankind,  With Thy servant,  And forgive our sins,  And accept us. | Be patient, O Lover of Mankind:  With Your servant:  Forgive us ours sins:  And accept us unto You. | Be patient O Lover of mankind,  With Your servant;  Forgive us our sins,  And accept us. |

# 